

# 갈라디아서 1:6-7에 나타난 “다른”에 대한 재고

— ἕτερον과 ἄλλο에 대한 이해 —

조호형\*

## 1. 서론

“번역자는 반역자”(Traduttore, traditore)라는 표현은 번역에 대한 중요성을 느끼게 하는 이탈리아 속담이다.<sup>1)</sup> 이 속담은 번역자가 원천 언어에서 수용 언어로 전환하는 것이 쉽지 않은 작업임을 드러낸다.<sup>2)</sup> 번역자는 단순히 문자에서 문자로 옮기는 작업을 하는 것뿐만 아니라, 문자에 녹아든 시대의 가치관 및 세계관과 같은 여러 요소를 담아내야 한다.<sup>3)</sup> 이에 대한 라르보(V. Larbaud)의 비유는 아주 적절한데, 그는 번역자를 “저울질하는 사람”으로 묘사한다. 그는 저울의 이편에는 원천 언어가, 저편에는 수용 언어가 있는데, 번역자는 모든 요소를 고려하여 원천 언어의 의미를 최대한 잘 드러내면서 양쪽의 무게를 맞추어야 한다고 설명한다.<sup>4)</sup> 모두가 인정할 수 있듯이, 번역자는 숙명처럼 다가오는 반역을 피하고자 원천 언어의 의미를

\* The Southern Baptist Theological Seminary에서 신약학으로 박사학위를 받음. 현재 충신대학교 신학대학원 신약학 조교수. [hajunyou0914@chongshin.ac.kr](mailto:hajunyou0914@chongshin.ac.kr).

- 1) 이에 대하여, J. L. Borges, *This Craft of Verse* (Cambridge: Harvard University Press, 2000), 57을 보라.
- 2) R. V. Leeuwen, “On Bible Translation and Hermeneutics”, C. Bartholomew, C. Greene, and K. Möller, eds., *After Pentecost: Language and Biblical Interpretation* (Carlisle: Paternoster Press; Grand Rapids: Zondervan, 2001), 284-311.
- 3) E. Gutt, *Translation and Relevance: Cognition and Context* (New York: Routledge, 2014), 69-104.
- 4) V. Larbaud, *Sous l’invocation de Saint Jérôme* (Paris: Gallimard, 1997), 76-79.

문맥적 상황을 고려하여 정확한 번역을 해야 한다. 아무리 강조해도 지나치지 않을 문맥의 중요성을 기초로, 본 논문은 갈라디아서 1:6-7에 나타난 ἕτερον εὐαγγέλιον ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο의 의미를 고찰하고자 한다. 이 구문에서 “다른”이라고 번역되는 ἕτερον과 ἄλλο의 뉘앙스 차이가 있는지에 대한 접근은 중요한 요소 중 하나가 될 것이다.<sup>5)</sup> 이를 위해, 무엇보다도, 1:6-7에 나타난 ἕτερον과 ἄλλο의 의미에 대한 여러 사전 및 다양한 성경 번역본들을 살펴 보며, 또한, 학자들이 이 두 단어의 뉘앙스의 차이를 어떻게 이해하는지 고찰할 것이다. 그런 다음, 신약성경에서 이 두 단어가 어떻게 사용되는지 각 의미를 간략하게 조사하면서, 각 단어가 속한 문맥적인 정황의 중요성을 인식하도록 할 것이다. 마지막으로, 이 두 단어가 속한 구문을 문법적으로 살펴보고, 이 구문이 속한 단락을 수사학적으로 이해하여 이 둘의 의미를 추적할 것이다. 더 나아가, 편지 전체에서 이 두 단어가 어떻게 연결되는지 조사하면서, 각 단어의 의미를 드러낼 것이다.

### 1.1. 갈라디아서 1:6-7에 나타난 ἕτερον과 ἄλλο에 대한 여러 사전과 번역본의 이해

몰턴(J. H. Moulton)과 밀리건(G. Milligan)은 램지(W. Ramsay)가 처음에는 ἕτερον과 ἄλλο의 의미 차이를 인정하는 라이트풋(J. B. Lightfoot)의 주장을 반대하다가, 이후에 마이어(A. W. Mair)의 영향으로 두 단어의 차이를 인정하게 된 사례를 보여 준다.<sup>6)</sup> 그만큼 이 두 단어의 의미 차이에 관한 결정은 쉽지 않다. 실제로, 그리스어 사전 중 대표적인 몇몇 사전에서도 이 두 단어의 의미 차이가 있는지 의견이 나뉜다. BDAG와 세이어(J. H. Thayer) 및 아봇-스미스(G. Abbott-Smith)는 갈라디아서 1:6-7에 나타나는 ἕτερον은 다른 종류 안에서 다른 개체를, ἄλλο는 같은 종류 안에서 다른 개체를 의미한다고 주장한다.<sup>7)</sup> 그러나 BDF는 이 둘의 의미 구분에 있어서 부정적이며, 다음과 같이 진술한다.

5) 본 논문 전체에서 갈 1:6에 등장하는 ἕτερον과 ἄλλο를 언급할 때, 각 형용사의 기본형처럼 이해되는 ἕτερος와 ἄλλος를 혼용하여 사용할 것이다. 특히 필자는 1:6-7의 문맥과 직접적으로 연결될 경우, ἕτερον과 ἄλλο로, 일반적인 차원에서 이 두 단어를 다룰 때, ἕτερος와 ἄλλος를 사용할 것이다.

6) J. H. Moulton and G. Milligan, *The Vocabulary of the Greek Testament* (London: Hodder and Stoughton, 1930), 257.

7) BDAG, 399; J. H. Thayer, *A Greek-English Lexicon of the New Testament: Being Grimm's Wilke's Clavis Novi Testamenti* (New York: Harper & Brothers, 1889), 29; G. Abbott-Smith, *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* (New York: Charles Scribner's Sons, 1922), 22.

갈라디아서 1:6 이하에 등장하는 εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον, ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ 문구에서 ἕτερον과 ἄλλο는 구분 없이 사용되는 것처럼 보인다. 하지만 ἄλλο는 εἰ μὴ를 소개하기 위하여, 어느 정도의 의미 중복으로 사용되는 것 같다.<sup>8)</sup>

BDF의 주장에 반대하면서 로버트슨(A. T. Robertson)은 다음과 같이 주장한다.

나는 갈라디아서 1:6 이하 문장에서 진정한 차이를 주장하지 않을 수 없다. ἕτερον에서 ἄλλο로 변경되는데, 바울이 선포한 것과 동일한 수준(ἄλλο)의 복음임을 그가 인정하지 않으려고 하는 바로 그 이유 때문이다.<sup>9)</sup>

이처럼, 대표적인 여러 그리스어 사전에서조차, 1:6-7에 나타난 ἕτερον과 ἄλλο의 뉘앙스의 차이에 대하여 의견이 분분하다.

이 두 단어에 대하여 여러 번역본의 번역을 살펴보는 것도 아주 중요하다. 먼저, 한글 번역본과 관련해서, 장의 배열 순서 때문에 6절의 “다른 복음”과 7절의 “다른 복음”이 떨어져 있는 것처럼 느끼는 것이 사실이다. 갈라디아서 1:6-7을 살펴보면 다음과 같다.

Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο (NTG<sup>27</sup>, NTG<sup>28</sup>)

그리스도의 은혜로 너희를 부르신 이를 이같이 속히 떠나 **다른 복음**을 따르는 것을 내가 이상하게 여기노라 **다른 복음은 없나니** (『개역개정』)

그리스어 문장에서 6절의 “다른 복음”(ἕτερον εὐαγγέλιον)이라는 명사구는 7절에서 “다른 복음은 없나니”(ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο)라는 관계대명사 절이 수식하는 형태이다. 한글 번역의 의미를 고려하면, 6절의 “다른 복음”은 갈라디아 교인들이 따르려는 거짓 가르침을 드러내며, 7절에서 “다른 복음”은 없다고 바울이 반복하는 인상을 준다. 그러나 『개역개정』에서 “다른”이라고 번역된 단어는 같은 단어들이 아님을 알 수

8) BDF, §306(4).

9) A. T. Robertson, *A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research* (New York: George H. Doran, 1914), 747.

있는데, 6절의 ἕτερον과 7절의 ἄλλο를 특별한 구분 없이 “다른”으로 번역한다. 이러한 현상은 『새한글성경 신약과 시편』,<sup>10)</sup> 『새번역』,<sup>11)</sup> 『표준』,<sup>12)</sup> 『우리말성경』,<sup>13)</sup> 『개역한글』,<sup>14)</sup> 『공동』,<sup>15)</sup> 『공동개정』<sup>16)</sup>과 같은 여러 한글 번역본에서도 마찬가지이다.<sup>17)</sup> 여러 한글 번역본에서 두 번의 “다른 복음”의 반복적인 언급은 단순히 강조의 역할을 보여 주는 것 같다.

NIV(“a different gospel which is really no gospel at all”)와 NLT(“a different way that pretends to be the Good News but is not the Good News at all”), 그리고 KJV(“Which is not another: Which is not another”)와 YLT(“another good news; that is not another”)와 같은 영어 번역본의 경우, ἕτερον과 ἄλλο를 의미 구분 없이 “different”나 “another”로 번역한다. 반면에, ESV, RSV, NRS, NET, NAS와 같은 많은 영어 번역본의 경우, ἕτερον과 ἄλλο를 구분하여, 전자를 “different”, 후자를 “another”로 번역한다. 사실, “different”와 “another”는 구분 없이 사용될 정도로 서로 호환되는 단어들이다. 그런데도, “different”는 둘 이상의 사람이나 사물이 똑같지 않다는 것을 강조하며, “similar”의 반대로써 “완전히 다르다”라는 것을 의미한다.<sup>18)</sup> “another”는 “또 다른 하나”를 의미한다.<sup>19)</sup> 이처럼, 비록 ἕτερον과 ἄλλο를 구분하는 것처

10) “내가 놀랄 일입니다. 그리스도님의 은혜로 여러분을 불러 주신 분을 떠나 이렇게나 빨리 **다른 복음**으로 넘어가고 있는 꼴이라니요! **그 다른 복음**이라는 것은 실제로는 존재하지 않습니다.”

11) “여러분이 그렇게도 빨리 떠나 **다른 복음**으로 넘어가는 데는, 나는 놀라지 않을 수 없습니다. 실제로 **다른 복음**이 있는 것은 아닙니다.”

12) “여러분을 그리스도의 은혜 안으로 불러 주신 그분에게서, 여러분이 그렇게도 빨리 떠나 **다른 복음**으로 넘어가는 데는, 나는 놀라지 않을 수 없습니다. 실제로 **다른 복음**이 있는 것은 아닙니다.”

13) “그리스도의 은혜로 여러분을 부르신 분을 여러분이 그렇게 쉽게 떠나 **다른 복음**을 좇는 것에 대해 나는 놀라지 않을 수 없습니다. 사실 **다른 복음**은 없습니다.”

14) “그리스도의 은혜로 너희를 부르신 이를 이같이 속히 떠나 **다른 복음** 좇는 것을 내가 이상히 여기노라 **다른 복음**은 없나니”

15) “그리스도의 은총으로 하느님의 자녀가 된 여러분이 그렇게도 빨리 하느님을 외면하고 **또 다른 복음**을 따라 가고 있다니 놀라지 않을 수 없습니다. 사실 **다른 복음**이란 있을 수 없습니다.”

16) “그리스도의 은총으로 하느님의 자녀가 된 여러분이 그렇게도 빨리 하느님을 외면하고 **또 다른 복음**을 따라가고 있다니 놀라지 않을 수 없습니다. 사실 **다른 복음**이란 있을 수 없습니다.”

17) 『공동』과 『공동개정』에서는 “또 다른 복음”과 “다른 복음”으로 번역하지만, ἕτερον과 ἄλλο의 차이를 두는 것 같지 않다.

18) D. Lea, et al., *Oxford Learner's Thesaurus: A Dictionary of Synonyms* (Oxford: Oxford University Press, 2012), 199; J. Sinclair, et al., *Collins COBUILD English Dictionary for Advanced Learners* (Glasgow: HarperCollins, 2001), 423; D. Summers, et al., *Longman Language Activator* (Harlow: Longman, 1993), 336-341.

19) J. Sinclair, et al., *Collins COBUILD English Dictionary for Advanced Learners*, 56; D.

럼 보이지만, 영어 구문으로 보면 ESV(“a different gospel—not that there is another one”), RSV(“a different gospel—not that there is another gospel”), NRS(“a different gospel—not that there is another gospel”), NET(“a different gospel—not that there really is another gospel”), NAS(“a different gospel; which is really not another”)는 문체상 “다른”이라는 단어의 반복을 피하려고 ἕτερον과 ἄλλο를 “different”와 “another”로 번역한 것이지, 이 둘의 뉘앙스 차이를 염두에 둔 것 같지 않다.<sup>20)</sup> 이처럼 한글 번역본이든 영어 번역본이든, 여러 번역본은 갈라디아서 1:6-7에 나타난 ἕτερον과 ἄλλο를 의미 구분 없이 번역함으로써, 아쉽게도 그 구문의 뉘앙스를 정확하게 드러내지 못하는 것처럼 보인다.

## 1.2. 갈라디아서 1:6-7의 ἕτερον과 ἄλλο에 대한 학자들의 이해

학자들은 1:6의 ἕτερον과 1:7의 ἄλλο의 뉘앙스 차이를 인정하는지에 대한 여부에 의해서 크게 두 부류로 구분할 수 있다. 무엇보다도, 많은 학자는 두 형용사의 의미 구분을 인정하지 않는다. 실바(M. Silva)는 바울이 같은 의미의 두 형용사를 사용하는 이유는 아마도 문체가 손상되기 때문이라고 본다. 1:7에서 ἄλλο의 등장은 바로 뒤이어 나오는 εἰ μὴ를 소개하기 위함이라는 것이다.<sup>21)</sup> 그러나 단순히 εἰ μὴ를 소개하기 위함이라고 주장하기에는 납득하기 어렵다. 오히려 1:7의 “다른 복음은 없나니”(ὁ οὐκ ἔστιν ἄλλο)라는 구문이 없다면, 구조적으로 εἰ μὴ가 ἕτερον εὐαγγέλιον에 더 잘 연결되는 것처럼 보인다. 브루스(F. F. Bruce), 평(R. Y. K. Fung), 하몬(M. S. Harmon)과 같은 여러 학자는 1:6-7에서 ἕτερον과 ἄλλο의 뉘앙스의 차이를 두어서는 안 된다고 주장한다. 이에 대한 주요한 예는 고린도후서 11:4인데, 이들은 이 구절에서 두 형용사의 구분이 나타나지 않는다고 설명한다.<sup>22)</sup> 이들의

Summers, et al., *Longman Language Activator*, 49.

20) 물론, 그리스어와 영어가 인도 유럽어족이기 때문에, 문법의 유사함을 가질 수 있지만, 여러 영어 번역본에서는 구문론적으로 ἕτερον과 ἄλλο의 의미 차이를 드러내지 않는다. 그리스어와 영어 사이에 나타난 유사함에 대하여, P. Baldi, *An Introduction to the Indo-European Languages* (Carbondale: Southern Illinois University, 1983), 67-77, 124-139; H. M. Hoenigswald, “Greek”, A. G. Ramat and P. Ramat, eds., *The Indo-European Languages* (Routledge: London, 1998), 228-260을 보라.

21) M. Silva, *Interpreting Galatians: Explorations in Exegetical Method* (Grand Rapids: Baker Academic, 2001), 55-56.

22) F. F. Bruce, *The Epistle to the Galatians: A Commentary on the Greek Text*, NIGTC (Grand Rapids: Eerdmans, 1982), 81; R. Y. K. Fung, *The Epistle to the Galatians*, NICNT (Grand Rapids: Eerdmans, 1988), 45; M. S. Harmon, *Galatians*, EBTC (Bellingham: Lexham

지적처럼, 신약성경의 몇몇 부분에서 이 둘의 차이가 혼용되어 사용된 것이 사실이다. 물론, 의미 영역에 있어서 상호 교환적으로 사용할 수 있지만, 그렇다고, 이 두 형용사가 등장하는 모든 용례가 그런 것은 아니다.<sup>23)</sup> 베틀(H. D. Betz)는 바울이 갈라디아서 1:6의 진술이 충분하지 않다고 생각하여, 좀 더 확장하여 어떠한 복음이 있지 않다고 7절을 진술한다고 주장한다. 그러나 그의 주장과 달리, 6절에서 갈라디아 교인들이 따르려고 하는 그 행동은 갈라디아 교인들을 부르신 하나님을 떠나는 것이기 때문에, 이들이 추구하려는 그 복음이 얼마나 잘못되었는지 충분히 보여 준다. 따라서 베틀의 주장은 설득력이 없다. 무(D. J. Moo)는 바울이 의미 차이가 없는 ἕτερον과 ἄλλο를 사용하는 이유는 문체의 효과 때문이라고 주장한다. 그러나 아쉽게도, 그는 문체의 효과에 대하여 구체적으로 설명하지 않는다.<sup>24)</sup> 또한, 무는 1:6의 ἕτερον을 “하나를 다른 하나와 비교하는” 둘의 개념을 가지고 있다고 설명하면서, 참 복음과 거짓 복음을 대조하려는 의도로 ἕτερον을 사용했을 가능성을 시사한다. 이어서 그는 7절에서 더 일반적이고 나열하는 ἄλλο로 바꾸어 표현하는데, 아마도 바울이 이러한 거짓 복음이 복음이라는 어떠한 주장을 전면으로 부정하기 때문이라고 주장한다.<sup>25)</sup> 그의 이해대로 한다면, “다른(ἕτερον) 복음은 다르다(ἄλλο)”가 되어야 하는데, ἄλλο를 부정하는 οὐκ가 존재한다. 정황에 대한 그의 이해는 동의할 수 있지만, 관계대명사 구절에 대한 그의 문법적인 설명은 명확하게 드러나지 않는다. 슈라이너(T. R. Schreiner)는 신약이 기록될 당시 “다른”을 뜻하는 ἕτερος와 ἄλλο스가 구분된 의미로 사용되었다는 분명한 증거가 없다고 주장한다.<sup>26)</sup> 그러나 아

---

Academic, 2021), 42.

23) 이에 대하여, 아래에서 살펴볼 것이다.

24) D. J. Moo, *Galatians*, BECNT (Grand Rapids: Baker Academic, 2013), 79.

25) Ibid. 무(D. J. Moo)에 의하면, ἕτερος와 ἄλλο스는 코이네 그리스어 기간에 구분되어 혼용되었지만, ἕτερος는 신약 시대에는 점차 사용되지 않았으며, 베드로전·후서와 요한계시록에 나타나지 않고, 요한 문헌에 한 번 등장한다고 주장한다(D. J. Moo, *Galatians*, 86). 그러나 그의 주장과 달리, ἕτερος는 신약에서 98회나 나타나며, 좀처럼 등장하지 않는 이유는 성경의 저자가 “다른”이라는 표현을 쓸 이유가 없었기 때문일 것이다. 무는 1:6-7에서 ἕτερον과 ἄλλο의 의미 차이를 둔다면, “부류가 다른 복음” 대 “같은 부류 내의 다른 복음”의 구도로 이해하게 된다고 주장한다(D. J. Moo, *Galatians*, 87). 그러나 그의 주장은 과도한 해석이다. ἕτερον과 ἄλλο의 차이를 둔다고 해도, 무가 말하는 것처럼 되지 않는다. 왜냐하면 바울은 갈 1:5-10에서 바울이 선포한 복음 말고 다른 복음은 있지 않다는 것과 갈라디아 교인들이 빠져드는 복음은 완전히 다른 복음이라는 것을 주장하기 때문이다. 필자가 보기에, 바울은 다른(ἕτερον) 복음이 자기 주변의 다른 동역자들이 선포하는 그러한 “다름”(ἄλλο)이 아니며, 이들이 빠진 가르침은 완전히 다른 것임을 주장하기 위해, 이 두 단어의 뉘앙스 차이를 두고 있다.

26) T. R. Schreiner, *Galatians*, BECNT (Grand Rapids: Zondervan, 2010), 86.

래에서 살펴보겠지만, 신약의 몇몇 구절에서 ἕτερος와 ἄλλος는 그 의미 차이가 존재한다. 또한 그는 바울이 1:7의 ἄλλο를 사용하는 것은 대적자들이 자칭 복음이라고 선포한 것이 절대로 복음이 아님을 강조하기 위해서라고 주장한다.<sup>27)</sup> 그러나 만약 거짓 교사들이 자칭 복음으로 선포한 것이 복음이 아니라고 주장해야 한다면, 부정어 οὐ가 있으면 안 될 것 같다. 이외에도 반스(P. Barnes), 키너(C. S. Keener), 마틴(J. L. Martyn), 한센(G. W. Hansen), 맥나이트(S. McKnight), 콜(R. A. Cole), 던(J. D. G. Dunn)과 같은 많은 학자들 역시, 1:6-7에 나타난 ἕτερος와 ἄλλος의 의미 차이가 없다고 주장하지만,<sup>28)</sup> 1:6-7의 구문에 대한 그들의 이해는 구체적으로 드러나지 않는다.

학자들의 부류 중, 소수라고 할지라도 여러 학자는 각 형용사의 의미의 차이를 인정한다. 버턴(E. D. W. Burton)은 1:7의 관계대명사 ὃ는 1:6의 ἕτερον εὐαγγέλιον을 가리키며, ἄλλο는 ἕτερον과의 명백한 대조를 위해 사용된다고 주장함으로써 두 형용사의 의미를 구분한다.<sup>29)</sup> 롱케네커(R. N. Longenecker) 역시 이 두 형용사의 질적인 차이를 인정하면서, 갈라디아 교인들이 매혹된 것은 “다른 복음 — 전혀 같은 복음이 아니었음”을 바울이 지적한다고 주장한다.<sup>30)</sup> 1:6-7에 대한 번역의 어려움을 인식하는 조지(T. George)는 바울이 “다른”이라는 의미를 나타내는 그리스어의 두 단어를 사용하면서 의미의 차이를 만들어 내고, 갈라디아 교인들이 ‘ἕτερος 복음’을 받아들였음을 강조한다고 주장한다.<sup>31)</sup> 드실바(D. A. deSilva)와 드 보어(M. C. de Boer)는 1:6의 ‘ἕτερον 복음’은 거짓 교사들의 메시지를 바울의 것과 완전히 다른 것임을, 1:7의 ἄλλος는 그 ‘ἕτερον 복음’이 ἄλλο가 아니라고 진술하면서 논리적 진행을 하고 있다고 주장한다.<sup>32)</sup> 모리스(L. Morris)는 바울은 1:6-7에서 의도적으로 단어 선택을 하고 있다고 주장한다. 그는 이러한 단어 선택이 갈라디아 교인들이 취하려는 새로운 입장은 이전에 이들이 받아

27) Ibid.

28) P. Barnes, *Galatians*, Ep Study Commentary (Leyland: EP Books, 2006), 48; C. S. Keener, *Galatians*, NCBC (Cambridge: Cambridge University Press, 2018), 39; J. L. Martyn, *Galatians*, AYB (New Haven: Yale University Press, 1997), 110; G. W. Hansen, *Galatians*, IVPNTC (Downers Grove: InterVarsity, 1994), 37; S. McKnight, *Galatians*, NIVAC (Grand Rapids: Zondervan, 1995), 51; R. A. Cole, *Galatians: An Introduction and Commentary*, TNTC 9 (Downers Grove: InterVarsity, 1989), 76-77; J. D. G. Dunn, *The Epistle to the Galatians*, BNTC (Peabody: Hendrickson, 1993), 38, n.1.

29) E. D. W. Burton, *A Critical and Exegetical Commentary on the Epistle to the Galatians*, ICC (New York: C. Scribner's Sons, 1920), 22, 422.

30) R. N. Longenecker, *Galatians*, WBC 41 (Dallas: Word, 1990), 15.

31) T. George, *Galatians*, NAC 30 (Nashville: Broadman & Holman, 1994), 93.

32) D. A. deSilva, *The Letter to the Galatians*, NICNT (Grand Rapids: Eerdmans, 2018), 126; M. C. de Boer, *Galatians*, NTL (Louisville: Westminster John Knox, 2011), 41

들었던 복음과 본질적으로 다른 종류의 것이었음을 강조하는 것이라고 주장한다.<sup>33)</sup> 이처럼, 여러 학자는 1:6-7에 나타난 ἕτερος와 ἄλλος의 의미 차이를 인정하지만, 아쉽게도 구체적으로 이 구문에 나타난 특징을 설명하지 않고, 이 두 단어를 둘러싼 문맥적인 상황을 고려하지 않는 것처럼 보인다.

## 2. 신약성경에 나타난 ἕτερος와 ἄλλος

신약성경에서 ἕτερος와<sup>34)</sup> ἄλλος는<sup>35)</sup> 어원적으로 “다른”이라는 의미를 가진 형용사여서, 이 둘은 구분 없이 나타나기도 한다. 마태복음 16:14에서 “사람들이 인자를 누구라 하느냐”라고 묻는 예수의 질문에 대해, 제자들은 “이르되 더러는 세례 요한, 더러는(ἄλλοι) 엘리야, 어떤 이는(ἕτεροι) 예레미야나 선지자 중의 하나라 하나이다”라고 답변한다. 이 문장에서 두 번째 등장하는 “더러는”이라는 표현은 ἄλλοι의 번역인데, “다른 사람들”이라고 직역될 수 있다. 또한, “어떤 이”의 번역은 ἕτεροι인데, 이 단어 역시 “다른 사람들”로 직역될 수 있다. 여기에서 이 둘은 의미에 어떠한 차이가 있지 않다. 고린도전서 12:8-9에서도 ἕτερος와 ἄλλος가 함께 나타난다. 바울은 이 두 구절에서 “... 어떤 사람에게는(ἄλλω) 같은 성령을 따라 지식의 말씀을, 다른 사람에게는(ἐτέρω) 같은 성령으로 믿음을, 어떤 사람에게는(ἄλλω) 한 성령으로 병 고치는 은사를”이라고 진술한다. “어떤 사람에게는”이라는 표현이 두 번 등장하는데, 이 표현의 번역이 ἄλλο이며, “다른 사람에게는”이라는 표현은 ἕτερο이다. 이외에도 고린도전서 15:39-40과 고린도후서 11:4에도 ἕτερος와 ἄλλος가 의미 구분 없이 서로 호환할 정도로 사용되기도 한다.<sup>36)</sup>

그러나 두 형용사의 뉘앙스 차이는 엄연히 존재한다. ἕτερος의 경우, 다른

33) L. Morris, *Galatians* (Downers Grove: InterVarsity Press, 1996), 43.

34) 신약성경에 98회 등장하는 ἕτερος의 의미에 대하여 BDF, §306; BDAG, “ἕτερος”, 399; LSJ, “ἕτερος”, 702; L&N, §58.36, §58.37; J. H. Thayer, *A Greek-English Lexicon of the New Testament*, 254; G. Abbott-Smith, *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*, 183; J. H. Moulton and G. Milligan, *The Vocabulary of the Greek Testament*, 257을 보라.

35) ἄλλος는 신약성경에 155회 등장하는데, 이 단어의 의미는 BDF, §306; BDAG, “ἄλλος”, 46-47; LSJ, “ἄλλος”, 70; L&N, §58.36, §58.37; J. H. Thayer, *A Greek-English Lexicon of the New Testament*, 29; G. Abbott-Smith, *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*, 22; J. H. Moulton and G. Milligan, *The Vocabulary of the Greek Testament*, 23을 보라.

36) 흥미롭게도, 로버트슨(A. T. Robertson)은 고후 11:4에 등장하는 ἕτερος와 ἄλλος의 차이를 두려고 한다(A. T. Robertson, *A Grammar of the Greek New Testament*, 747). 그러나 바울이 대적자들을 겨냥하여 이들의 가르침을 지적하고 있다는 점에서, 이 둘의 차이를 만들기는 쉽지 않다.



종류의 다른 개체를 가리킨다.<sup>37)</sup> 예를 들어, 사도행전 2:4에서 누가는 “그들이 다 성령의 충만함을 받고 성령이 말하게 하심을 따라 다른(ἐτέραις) 언어들로 말하기를 시작하니라”라고 보고한다. 이 구절에서 “다른”이라는 표현은 ἐτέραις에서 오는데, 한곳에 모여 있었던 사람들이 전혀 다른 언어를 사용하고 있음을 암시한다. 로마서 7:23에서도 바울은 “내 지체 속에서 한 다른(ἕτερον) 법이 내 마음의 법과 싸워 내 지체 속에 있는 죄의 법으로 나를 사로잡는 것을 보는도다”라고 진술한다. 이 구절에서 “한 다른 법”은 “내 마음의 법”과 싸울 정도로 전혀 다른 위치에 있음을 암시한다.<sup>38)</sup> ἕτερος와 달리, ἄλλος는 같은 종류의 다른 개체를 말한다. 예를 들어, 요한복음 18:16에서 “베드로는 문 밖에서 있는지라 대제사장을 아는 그 다른(ἄλλος) 제자가 나가서 문 지키는 여자에게 말하여 베드로를 데리고 들어오니”라고 진술된다. 이 구절에서 “다른”은 ἄλλος에서 오는데, 같은 제자의 부류 중 다른 사람을 일컫는다. 히브리서 기자는 11:35에서 “... 또 어떤 이들(ἄλλοι)은 더 좋은 부활을 얻고자 하여 심한 고문을 받되 구차히 풀려나기를 원하지 아니하였으며”라고 진술한다. 여기에서 “어떤 이들”에 해당하는 표현이 ἄλλοι인데, 같은 종류의 다른 사람을 가리킨다. 이처럼, ἕτερος는 다른 종류의 다른 개체를, ἄλλος는 같은 종류의 다른 개체를 나타낸다.

### 3. 문맥 안에서 ἕτερον과 ἄλλο의 의미 이해


위에서 살펴본 것처럼, ἕτερον과 ἄλλο는 의미 영역에 있어서 상당히 중첩되어 혼용되는 경우가 있다고 할지라도, 몇몇 구절이 보여 주는 것처럼, 이들은 다른 뉘앙스를 갖고 있다. 따라서, 두 형용사의 의미를 정확하게 파악하기 위해서는 이 단어들을 둘러싸고 있는 문맥적인 정황, 즉 이 단어들이 속한 문장이나 이 문장이 속한 단락 또는 이 단락이 속한 편지 전체를 살펴야 한다.

37) ἕτερος가 다른 종류의 다른 개체의 뉘앙스를 갖는 경우가 여러 문서에 나타나는데, 예를 들어, 사 28:11(γλώσσης ἐτέρας, LXX); 집회서 1:22(ἐτέραν γλώσσαν); 지혜서 7:5(ἐτέραν ἀρχήν); 유딧서 8:20(ἕτερον θεόν); 막 16:12(ἐτέρα μορφή); 눅 9:29(ἕτερον); 약 2:25(ἐτέρα ὁδῶ); 고전 14:21(ἐτέρων); 행 2:4(ἐτέραις γλώσσαις); 바나바서 18:1(ἐτέραν γνώσιν καὶ διδαχήν)이다.

38) 이에 대하여, 조호형, “‘하나님의 법’(롬 7:22, 25; 8:7)에 대한 또 다른 이해”, 『성경원문연구』 51 (2022), 211-213를 보라.

## 3.1. ἕτερον과 ἄλλο가 속한 갈라디아서 1:6-7 구문 고찰

한글 번역본은 일반적으로 7절에 등장하는 ὁ οὐκ ἔστιν ἄλλο를 “다른 복음은 없나니”라고 번역한다. 엄밀하게, 이 번역은 그리스어 원문에 적합한 번역은 아니다. 이 구문을 자세히 살펴보면 다음과 같다.

ἕτερον εὐαγγέλιον                      ὁ οὐκ ἔστιν ἄλλο  


관계대명사 ὅ가 이끄는 절은 바로 앞에 있는 ἕτερον εὐαγγέλιον을 수식한다. 관계대명사는 일반적으로 두 개의 문장에서 반복된 단어가 있을 때 하나의 문장으로 만들기 위해 나타난다.<sup>39)</sup> 특히, 7절을 자세히 살펴보면, ὅ는 중성 단수 주격이며, οὐκ는 부정어로서 ἔστιν ἄλλο를 부정한다. οὐκ ἔστιν ἄλλο는 ἕτερον εὐαγγέλιον의 상태를 설명하면서, 관계대명사 절은 “다른 복음(ἕτερον εὐαγγέλιον)은 다르지 않다”라고 직역된다. 모든 한글 번역본이 하는 것처럼, “다른 복음은 없다”라고 번역하는 것은 원문을 있는 그대로 직역한 것이 아니다. 또한 위에 언급된 대부분의 영어 번역본 역시 관계대명사 구절이 ἕτερον εὐαγγέλιον을 단순히 강조하는 것으로 이해하는 경향을 띠지만, 이 구문은 강조를 위함이 아니다. 주목할 만하게도, 이 두 형용사가 속한 구문을 자세히 살펴보면 중요한 장치가 나타난다. 앤더슨(R. D. Anderson Jr.)에 의하면, 이 장치는 문학적인 장르에서 자주 마주칠 수 있는 수사학적인 장치로서 “자기 교정”(self-correction)이라고 불린다. 이 “교정”을 통하여, 바로 앞에 있는 진술을 더 상세하게 설명하면서 논지를 강화할 뿐만 아니라, 특정 지점에 청자(聽者)의 주의를 기울이도록 한다.<sup>40)</sup> 1:6-7의

39) 관계대명사와 관련하여, BDF, §293; J. A. Brooks and C. L. Winbery, *Syntax of New Testament Greek* (Lanham: University Press of America, 1979), 175-176; D. A. Black, *It's Still Greek To Me: An Easy-to-Understand Guide to Intermediate Greek* (Grand Rapids: Baker Academic, 1998), 142; R. A. Young, *Intermediate New Testament Greek: A Linguistic and Exegetical Approach* (Nashville: Broadman & Holman, 1994), 75-77; D. B. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics: An Exegetical Syntax of the New Testament* (Grand Rapids: Zondervan, 1996), 335-337; A. J. Köstenberger, B. L. Merkle, and R. L. Plummer, *Going Deeper with New Testament Greek* (Nashville, B&H Academic, 2016), 394-395를 보라.

40) R. D. Anderson Jr., *Ancient Rhetorical Theory and Paul*, Contributions to Biblical Exegesis & Theology (Leuven: Peeters, 1998), 146; R. D. Anderson Jr., *Glossary of Greek Rhetorical Terms Connected to Methods of Argumentation, Figures and Tropes from Anaximenes to Quintilian* (Leuven: Peeters, 1999), 71. “자기 교정”(self-correction)에 대한 인식은 D. A. deSilva, *The Letter to the Galatians*, 126; M. C. de Boer, *Galatians*, 41에도 나타난다.

구문에 나타난 ἕτερον(다른 종류의 다른 개체)과 ἄλλο(같은 종류의 다른 개체)도 정확하게 이 “교정”을 보여 준다. 바울은 ἕτερον에서 ἄλλο로 더 구체적으로 교정하면서, 갈라디아 교인들이 지금 따르려는 것은 바울 자신이 선포한 복음과 전혀 다른 복음임을 나타낸다. 바로 이어, 이 다른(ἕτερον) 복음은 바울 주변의 동료들과의 비교에서 발견되는 “다름”이 아니라는 것이다. 편지의 수신자들은 바로 이 지점에서 ἕτερον과 ἄλλο의 뉘앙스 차이를 인식했을 것이다. 왜냐하면 일반적으로 사람은 담화를 들으면, 사용된 단어들 이 무엇을 의미하는지 결정하기 위하여 문맥적인 정황과 상호작용하기 때문이다.<sup>41)</sup> 실제로, 갈라디아서에는 수사학적인 언어유희(wordplay)가 종종 등장한다. 바울은 같은 단어로 다른 의미를 나타내기도 한다. 예를 들어, 32회 등장하는 νόμος의 용례는 모두 같은 의미가 아니다(예를 들어, 4:21[두 번째 νόμος]; 5:23; 6:2).<sup>42)</sup> 바울은 수신자들이 각 의미를 충분히 이해했을 것으로 생각했기 때문에 νόμος라는 단어로 다른 의미를 나타낸다. 바울은 또한 다른 단어로 같은 의미를 나타내기도 한다. 6:2의 βάρος와 6:5의 φορτίον이 그 예이다. 흥미롭게도, 6:2에서는 서로 감당해야 하는 억압적인 “짐”이며, 6:5에서는 각자가 짊어질 수 있는 “짐”을 의미하지만, 수신자들은 이 둘의 차이를 충분히 이해했을 것이다.<sup>43)</sup> 마찬가지로, 1:6-7에 등장하는 ἕτερον과 ἄλλο의 뉘앙스의 차이를 두고 얼마든지 수신자들은 그 뉘앙스의 차이를 이해하였을 것이다.

### 3.2. 갈라디아서 1:6-7이 속한 1:6-10에서 ἕτερον과 ἄλλο 이해

바울 서신의 서두 부분은 발신자, 수신자, 인사말로 구성되는데, 갈라디아서의 경우 아주 이례적으로 그 형식이 변형된다.<sup>44)</sup> 서두 부분(1:1-5) 이후

41) E. A. Nida and J. P. Louw, *Lexical Semantics of the Greek New Testament: A Supplement to the Greek-English Lexicon of the New Testament Based on Semantic Domains*, RBS 25 (Atlanta: Scholars, 1992), 36.

42) 이에 대하여, 필자의 최근의 글 H. Cho, *The Principle of the New Era in Galatians: Another Look at the Law of Christ (Gal 6:2)* (Eugene: Pickwick, 2023), 58-60을 보라. 또한, 언어유희와 관련하여 필자의 다음의 글들을 보라. 조호형, “갈라디아서 6:2에 나타난 ‘그리스도의 법’에 대한 연구”, 『신약연구』 14 (2015), 516-533. H. Cho, “Another Look at ἔννομος Χριστοῦ in 1 Corinthians 9:21”, *ExpTim* 130 (2018), 65-66; 조호형, “새 시대의 삶의 원리로 서 성령: ὁ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς(롬 8:2)에 대한 또 다른 이해”, 『신약연구』 19 (2020), 114, 135; 조호형, “‘하나님의 법’(롬 7:22, 25; 8:7)에 대한 또 다른 이해”, 201-223.

43) G. S. Duncan, *The Epistle of Paul to the Galatians*, Moffatt NT Commentary (London: Hodder & Stoughton, 1934), 183.

44) 바울 서신의 형식과 관련하여, J. A. D. Weima, *Paul the Ancient Letter Writer: An*

바로 감사 단락이 등장하는 것이 바울 서신의 전형적인 모습인데, 감사를 뜻하는 εὐχαριστέω가 아니라 놀람을 뜻하는 θαυμάζω로 단락을 시작한다.<sup>45)</sup> 여러 학자가 지적하는 것처럼, 이러한 형식의 변화는 바울과 수신자 사이에 있었던 문제와 연결된다.<sup>46)</sup> 특히, 갈라디아 교회 안에 일어난 문제를 직접적으로 보여 주는 부분이 1:6-7이며, ἕτερον과 ἄλλο의 뉘앙스의 차이는 갈라디아 교인들의 상황을 잘 묘사한다. 중요하게도, 이 두 형용사와 함께 1:6-10에 등장하는 εὐαγγέλιον이라는 단어(또는 어근)를 고려하면, 바울의 주장이 논리적으로 전개되고 있음을 알 수 있다. 6절에서 바울은 교인들이 따르려는 “다른 복음”(ἕτερον εὐαγγέλιον)은 바울 자신이 선포한 복음과 다른 종류임을 진술한다. 7절에서 δ는 바로 앞 ἕτερον εὐαγγέλιον을 가리키는데, 이는 바울과 그의 동역자 사이에서 발견되는 같은 종류의 복음(ἄλλο)이 아님을 암시한다. 바울은 또한 7절에서 교회 안에 어떤 사람들이 “그리스도의 복음”(τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ)을 바꾸려고 한다는 것을 나타내는데, 여기에서 “그리스도의 복음”은 바울과 동역자들이 선포하는 복음을 가리키며, 이 복음의 변형이 바로 ἕτερον εὐαγγέλιον임이 분명하다. 8절에서 “우리나 하늘로부터 온 천사라도” 바울과 동역자들이 선포한 복음(εὐηγγελισάμεθα)에 반대되는 복음 즉 ἕτερον εὐαγγέλιον을 전하면(εὐαγγελίζονται) 저주받게 된다는 것과 9절에서 누구든지 갈라디아 교인들이 받았던 복음과 반대되는 ἕτερον εὐαγγέλιον을 전하면(εὐαγγελίζεται) 저주받게 된다는 것을 명시한다. 10절에서 바울은 그리스도의 복음을 전한 그

---

*Introduction to Epistolary Analysis* (Grand Rapids: Baker Academic, 2016)는 아주 유익한 정보를 제공하고 있으며, 특히 83-84를 보라. 또한, F. Tolmie, *Persuading the Galatians: A Text-Centred Rhetorical Analysis of a Pauline Letter*. WUNT 2/190 (Tübingen: Mohr Siebeck, 2005), 44를 보라.

45) 지면의 한계 때문에 바울 서신의 저작성에 대하여 여기에서 다룰 수 없지만, 논란의 여지가 있든지(엡, 골, 살후, 딤펢, 딤후, 딤펢) 없든지(롬, 고전, 고후, 갈, 빌, 살전, 몬), 일반적으로 알려진 13권의 감사 단락은 롬 1:8-15; 고전 1:4-9; 고후 1:3-11; 엡 1:15-19; 빌 1:3-11; 골 1:3-12; 살전 1:2-5; 살후 1:3-12; 딤펢 1:12; 딤후 1:3; 몬 1:4-6에 등장한다. 물론 몇몇 편지들은 감사 단락의 형식이 다르기도 하고(고후, 엡), 그 단락이 등장하지 않기도 한다(딤펢). 저작성 논란과 관련하여 다음의 글들을 참조하라. J. B. Polhill, *Paul and His Letters* (Nashville: Broadman & Holman, 1999), 120-126; S. E. Porter, *The Apostle Paul: His Life, Thought, and Letters* (Grand Rapids: Eerdmans, 2016), 181-184.

46) 마테라(F. J. Matera)는 *Galatians*, SP 9 (Collegeville: Liturgical Press, 1992), 48-49에서 “감사 단락의 생략과 이 단락을 놀라움의 진술로 대체한 것은 그 상황이 극도로 위기임을 청중들에게 알리기 위함이다.”라고 정확하게 지적한다. 마테라가 지적하는 것처럼, 많은 학자가 같은 견해를 밝히며, 갈라디아서의 감사 단락의 이례적인 형식을 인식한다. 예를 들어, T. George, *Galatians*, 88-89; J. L. Martyn, *Galatians*, 107; B. Witherington III, *Grace in Galatia: A Commentary on Paul's Letter to the Galatians* (Grand Rapids: Eerdmans, 1998), 80; T. R. Schreiner, *Galatians*, 82; D. J. Moo, *Galatians*, 75를 보라.

리스도의 종이 자신임을 밝힌다. 이처럼 ἕτερον과 ἄλλο의 뉘앙스 차이는 1:6-10의 논지를 더욱 분명하게 한다.

1:6-7의 ἕτερον과 ἄλλο를 이해하기 위해, 이 구절들이 속한 문맥을 수사학적으로도 분석할 수 있다.<sup>47)</sup> 1절에서 바울은 자신을 “사람들에게서 난 것도 아니요 사람으로 말미암은 것도 아니요 오직 예수 그리스도와 그를 죽은 자 가운데서 살리신 하나님 아버지로 말미암아 [된] 사도”로 밝히고 있는데, 이는 수사학에서 에토스(ethos)에 해당한다. 이 에토스는 수신자들을 설득하는 데 필요한 화자의 도덕성과 관련된다.<sup>48)</sup> 에토스를 통하여, 바울은 자신의 사도권이 누구에게서 나왔는지 설명함으로써, 자신이 선포한 복음의 정당성과 도덕성을 갈라디아 교인들에게 알린다. 그런 다음, 수신자들의 감정적인 반응을 끌어내기 위해 사용하는 파토스(pathos)가 등장한다.<sup>49)</sup> 1:6-7에서 갈라디아 교인들이 무엇을 따르는지 진술하고, 1:8-9에는 파토스가 확실히 절정에 이르게 된다.<sup>50)</sup> 바울은 ἐάν과 εἴ의 등장을 통해, “만약 ~한다면”이라는 의미를 계속 사용하면서 수신자들의 감정을 일으킨다. 또한 그는 “하늘로부터 온 천사”라는 표현을 과장(hyperbole)해서 사용하고, “저주를 받을지어다”(ἀνάθεμα ἔστω)라는 표현을 두 번이나 반복적으로 등장시킴으로써 갈라디아 교인들의 감정을 동요시킨다.<sup>51)</sup> 10절에서도

47) 엄밀하게, 갈 1-2장에서 바울은 자신이 선포한 복음의 신적인 성격을 변호한다. 특히 파토스가 가득한 1:6-10을 제외하고, 1-2장은 에토스가 주를 이룬다고 할 수 있다. 갈 1-2장의 수사학적 기능에 대하여, R. E. Ciampa, *The Presence and Function of Scripture in Galatians 1 and 2*, WUNT 2/102 (Tübingen: Mohr Siebeck, 1998), 307; S. Fowl, “Who Can Read Abraham’s Story? Allegory and Interpretive Power in Galatians”, *JSNT* 17 (1995), 77-95; C. H. Cosgrove, *The Cross and the Spirit: A Study in the Argument and Theology of Galatians* (Macon: Mercer University Press, 1988), 119-146. 이외에도 바울과 수사학에 관련하여, 다음의 글을 참조하라. T. W. Martin, “Invention and Arrangement in Recent Pauline Rhetorical Studies: A Survey of the Practices and the Problems”, J. P. Sampley and P. Lampe, eds., *Paul and Rhetoric* (New York: T&T Clark, 2010), 107; D. F. Watson, “The Role of Style in the Pauline Epistles”, J. P. Sampley and P. Lampe, eds., *Paul and Rhetoric* (New York: T&T Clark, 2010), 130-131; C. Forbes, “Paul and Rhetorical Comparison”, J. P. Sampley, ed., *Paul in the Greco-Roman World: A Handbook* (London: Bloomsbury T&T Clark, 2016), 196-229.

48) A. E. Walzer, M. Tiffany, and A. G. Gross, “Aristotle’s Rhetoric: A Guide to the Scholarship”, A. G. Gross and A. E. Walzer, eds., *Rereading Aristotle’s Rhetoric* (Carbondale: Southern Illinois University Press, 2000), 194-197.

49) Ibid. 또한, J. Walker, “Pathos and Katharsis in ‘Aristotelian’ Rhetoric: Some Implications”, A. G. Gross and A. E. Walzer, eds., *Rereading Aristotle’s Rhetoric* (Carbondale: Southern Illinois University Press, 2000), 75-92; R. Webb, “Imagination and the Arousal of the Emotions in Greco-Roman Rhetoric”, S. M. Braund and C. Gill, eds., *The Passions in Roman Thought and Literature* (Cambridge: Cambridge University Press, 1997), 112-128을 보라.

50) R. D. Anderson Jr., *Ancient Rhetorical Theory and Paul*, 145.

51) Ibid., 146.

이 파토스는 두세 개의 질문을 통해 등장한다(“내가 사람들에게 좋게 하라 하나님께 좋게 하라 사람들에게 기쁨을 구하라”). 이 구절에서 바울은 “사람”과 “하나님”을 등장시키는 것은 물론이거니와, 수사학에서 자주 부정적인 의미로 발견되는 *πείθω*를 사용하면서, 수신자들의 감정을 끌어낸다.<sup>52)</sup> 바울은 수신자들을 설득하기 위해 에토스에서 파토스로 나아가기 전, 파토스를 더욱 극대화한다. 1:6-7에서 바울은 같은 종류의 다른 개체를 뜻하는 *ἄλλο*를 바울과 그의 동역자들이 선포한 “그리스도의 복음”과 연결하고, 이 복음을 바꾸려는 “어떤 사람들”이 선전하는 것은 다른 종류의 ‘ἕτερον 복음’임을 구분한다. 만약 이 둘 중 ‘ἕτερον 복음’을 따른다면, 어떠한 일이 발생하는지를 1:8-10에서 보여 줌으로써 그는 파토스의 효과를 끌어내고 있다. 이처럼, 바울은 *ἕτερον*과 *ἄλλο*의 의미를 구분하여 사용하면서 수사학적으로 갈라디아 교인들을 효과적으로 설득하고 있다.

### 3.3. 편지 전체 안에서 갈라디아서 1:6-7의 *ἕτερον*과 *ἄλλο* 이해

바울의 서신에는 크게 4가지 형식으로 구성된다. 서두와 감사 단락, 그리고 본론과 맺음말이다.<sup>53)</sup> 특히 감사 단락은 바울 당대의 서신에 나타나는 형식으로서,<sup>54)</sup> 바울은 수신자들을 설득하기 위하여 이 형식을 활용한다. 그는 감사 단락을 통하여 수신자들을 향한 염려와 관심을 드러내며(목회적 기능), 이들을 격려하며 칭찬의 수준에 이르도록 도전과 권면한다(권면의 기능).<sup>55)</sup> 이 중요한 기능들과 함께, 감사 단락의 미리 보여 주는 (foreshadowing) 기능은 편지의 본론 부분에서 바울이 다루게 될 주제들을 미리 언급함으로써 수신자들이 본론에 들어가기 전에 그 주제들을 인식하도록 한다.<sup>56)</sup> 그러나 위에서 언급한 것처럼, 갈라디아서에는 감사 단락 대

52) Ibid.

53) 감사 단락을 서두 부분에 포함한다면, 3가지 형식이라고 부를 수 있다. 편지 형식과 관련하여, 다음의 글들을 보라. L. A. Jervis, *The Purpose of Romans: A Comparative Letter Structure Investigation*, JSNTSup 55 (Sheffield: JSOT Press, 1991), 35; C. J. Roetzel, *The Letters of Paul: Conversations in Context* (Atlanta: John Knox, 1975), 30.

54) 이에 대하여, J. L. White, *Light from Ancient Letters, Foundations and Facets* (Philadelphia: Fortress, 1986), 39, 65를 보라. 감사 단락의 중요성에 대하여, H. Cho, *The Principle of the New Era in Galatians*, 43-44, 특히, 44, n.72에 열거된 학자들을 보라.

55) J. A. D. Weima, *Paul the Ancient Letter Writer*, 56-59.

56) P. Schubert, *Form and Function of the Pauline Thanksgivings* (Berlin: Töpelmann, 1939), 77; P. T. O'Brien, *Introductory Thanksgivings in the Letters of Paul* (Leiden: Brill, 1977), 15, 263; J. A. D. Weima, *Paul the Ancient Letter Writer*, 59-60.

신에  $\theta\alpha\upsilon\mu\acute{\alpha}\zeta\omega$ 로 시작하는 질책(rebuke) 단락이 등장하는데, 이 단락 역시 감사 단락이 갖는 기능들을 갖는다. 비록 학자들은 이 질책 단락의 미리 보여 주는 기능을 인정하려고 하지 않지만,<sup>57)</sup> 마틴은 이 기능을 인정하는데, 그의 진술은 아주 유익하다.

그러므로 그는 이 질책 단락을 서신의 주제를 제시하고 편지 전체의 전망을 보여 주기 위하여 사용한다. 이렇게 하면서, 그는 1:6-9에서 말한 ‘복음’과 거짓된 복음에 대하여 설명하고 1:10-6:10의 핵심 주제들과 논증들, 그리고 결론들을 도출한다.<sup>58)</sup>

바울 서신의 감사 단락이 갖는 기능 중 하나는 감사 단락이 편지 전체와 연결된다는 것인데, 질책 단락 역시 이 기능이 있다. 1:6-7에서 바울은 갈라디아 교인들이 따르려는 복음이 자신이 선포한 복음과 전혀 다른( $\acute{\epsilon}\tau\epsilon\rho\upsilon\nu$ ) 복음이라고 주장하며, 이 복음은 바울과 그의 동역자들 사이에서 발견되는 다른( $\acute{\alpha}\lambda\lambda\omicron$ ) 복음이 아님을 명백히 밝힌다. 질책 단락의 미리 보여 주는 기능을 염두에 두고, 각 형용사가 의미하는 바를 본론 부분에 연결하여 “관계”의 관점에서 살펴볼 수 있다.

먼저, 다른 개체의 다름을 뜻하는  $\acute{\epsilon}\tau\epsilon\rho\upsilon\nu$ 이다. 이 표현과 맞물려 있는 것은 1:7에 언급된 “어떤 사람들”(τινές)이다. 이들은 갈라디아 교인들을 “교란하여 그리스도의 복음을 변하게” 하여 “다른”( $\acute{\epsilon}\tau\epsilon\rho\upsilon\nu$ ) 복음을 전한 사람들이다.<sup>59)</sup> 이 거짓 교사들에 대한 언급은 편지 전체에 걸쳐 등장한다.<sup>60)</sup> 이들은 3:1에서 갈라디아 사람들을 찌는 누군가(τίς)와 연결된다. 찌는 이 사람들은 예수 그리스도의 십자가 사건의 결과를 훼손하는 영향을 끼쳤다. 4:17에 의하면, 이 거짓 교사들은 사도로서 바울이 선포한 복음을 거절함으로써 바울과 교인들 사이를 이간시키는( $\acute{\epsilon}\kappa\kappa\lambda\epsilon\iota\sigma\alpha\iota$ ) 행동을 하였다. 5:7에서 바울은 복음의 진리 안에서 달음질을 잘하던 갈라디아 교인들을 “누군가”(τίς)가 순종하지 못하게 했다고 진술하면서, 교회에서 활동 중인 거짓 교사들을 암시한다. 이 교사들을 5:10에서 “요동하게 하는 자”(ὁ ταρασσών)

57) 예를 들어, F. F. Bruce, *The Epistle to the Galatians*, 79-84; S. McKnight, *Galatians*, 47-52; R. A. Cole, *Galatians*, 74-82.

58) J. L. Martyn, *Galatians*, 107.

59) 동사  $\tau\alpha\rho\acute{\alpha}\sigma\sigma\omega$ 는 1:7에서 복수로, 5:10에서 단수로 등장하는데, 이 두 구절 모두 갈라디아에 침투한 거짓 교사들을 가리킨다. 5:10에서 단수로 사용된 이유는 아마도 거짓 교사들을 총칭하는 단수로 사용되었기 때문일 것이다. ‘변하게 하다’라는 표현은 정반대의 상태를 의미한다(E. D. W. Burton, *Galatians*, 25; R. N. Longenecker, *Galatians*, 16).

60) J. A. D. Weima, *Paul the Ancient Letter Writer*, 87-88.

로, 5:12에서 “어지럽게 하는 자들”이라고 바울은 지칭한다. 그는 교회 전체를 위기로 몰아넣은 “적은 누룩”(μικρὰ ζύμη)과 같은(5:10) 거짓 교사들은 영원한 심판을 받게 될 것이라고 단언한다. 이들이 선전한 것은 자칭 복음이라고 주장했을 수도 있으나, 바울이 선포한 것과 전혀 다른(ἕτερον) 복음이었다. 이처럼, 1:6의 ἕτερον이라는 단어는 다른 복음을 전한 거짓 교사들과 연결되며 본론의 진술에도 연결된다.

그다음, 같은 종류의 다름을 함축하는 ἄλλο이다. 바울은 “다른(ἕτερον) 복음”이 바울 자신의 동역자들이 선포하는 것과 같은 그런 “다른(ἄλλο) 복음”이 아님을 주장한다. ἄλλο의 의미를 염두에 둔다면, 1:18-2:10에서 바울과 동역자들의 관계가 두드러지게 나타남을 알 수 있다.<sup>61)</sup> 1:18-24에는 복음의 진리를 함께 전하는 주의 형제 야고보(1:19)를 만나고 “그리스도 안에 있는 유대의 교회들”(1:22)이 “그 믿음을 지금 전하는”(νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν) 바울로 인하여 하나님께 영광을 돌린다. 2:1-2에서 바울은 동역자들인 바나바와 디도와 함께 예루살렘 사도들에게 자신이 선포한 복음을 제시하기 위하여 예루살렘에 올라갔음을 밝힌다. 예루살렘으로 갈 때 함께 한 동역자들의 관계 역시 ἄλλο의 관계이다. 2:7-10은 바울과 예루살렘의 사도들인 베드로와 야고보 및 요한과의 관계를 설정하는데, 베드로가 할례자의 사도였다면 바울은 이방인의 사도로 인정하며 서로 친교의 악수(δεξιᾶς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρναβᾶ κοινωνίας)를 했다는 장면을 보여 준다. 바울과 그 주변에 있는 동역자들 및 예루살렘 사도들은 같은 복음의 진리를 선포하는 다른(ἄλλο) 개체임을 드러낸다. 이처럼, 질책 단락의 미리 보여 주는 기능을 통하여, 1:6-7에 등장하는 ἕτερον과 ἄλλο의 모습을 편지의 본론 전체와 연결하여 살펴볼 수 있게 된다.

#### 4. 번역 제안 및 결론

지금까지 필자는 갈라디아서 1:6-7에 등장하는 ἕτερον εὐαγγέλιον ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο 구문에서 ἕτερον과 ἄλλο의 뉘앙스의 차이가 있는지를 살펴보았다. 이 두 형용사에 대한 몇몇 사전은 뉘앙스의 차이를 인정하기도 하지만,

61) 엄밀하게 갈 1:11-17은 1:18-2:10에 밀접하게 연결되는데, 거짓 교사들의 비난에 대한 바울의 변호이자 자서전적인 설명이 등장한다. 갈 1:11-2:10을 통하여, 갈라디아 교회의 거짓 교사들은 바울이 예루살렘 사도들에게서 복음을 배운 이후 갈라디아 교회의 대부분의 구성원인 이방인들을 위해 율법을 제외하고 믿음만을 가르쳤다고 비난하면서, 그의 사도 됨을 인정하지 않았다는 것을 알게 된다.



다른 사전은 아주 부정적일 정도로 의견이 분분하였다. 여러 한글 번역본은 그 차이를 발견할 수 없었고, 많은 영어 번역본에서도 구문론적으로 그 차이를 발견하는 것이 쉽지 않았다. 학자들 역시 이 두 단어의 차이를 인정하는 부류가 있었지만, 많은 학자는 인정하지 않았다. 필자는 여러 사전과 다양한 번역본 및 학자들의 견해를 살펴보면서, 이 두 단어의 뉘앙스의 차이를 발견하기 위해서는 이 두 단어가 속한 문장과 이 문장이 속한 단락을 살펴보고, 이 단락이 속한 편지 전체의 문맥 안에서 그 뉘앙스의 차이를 얻을 수 있다고 주장했다. 필자는 먼저 1:6-7에 초점을 맞추고 이 두 단어가 속한 구문을 고찰하였다. ἕτερον εὐαγγέλιον과 이 표현을 수식하는 관계대명사 ὃ 구문의 관계를 문법적으로 살펴보고, 수사학에서 자주 사용되는 “자기 교정” 장치임을 드러내면서, ἕτερον은 다른 종류의 다른 개체임을, ἄλλο는 같은 종류의 다른 개체임을 주장하였다. 그런 다음, 필자는 1:6-7의 ἕτερον과 ἄλλο를 1:6-10 단락 안에서 고찰하였는데, 전혀 다른 복음은 바울의 주변 동역자들의 복음과 같지 않으며, 전혀 다른 복음을 전한다면 저주 아래 놓이게 될 것임을 분명히 하는 것임을 드러냈다. 특히 1:6-7의 ἕτερον과 ἄλλο의 뉘앙스의 차이는 수사학의 파토스에 해당하는 1:8-9에 이르는 가교 역할을 한다는 것도 밝혔다. 마지막으로 필자는 1:6-7이 속한 1:6-10을 감사 단락의 대체인 질책 단락으로 이해하고, 감사 단락처럼, 이 질책 단락도 목회적 기능, 권면하는 기능, 미리 보여 주는 기능을 가진다고 이해하였다. 세 가지 기능 중 미리 보여 주는 기능의 관점을 근거로, 다른 종류의 “다름”을 뜻하는 ἕτερον과 같은 종류의 “다름”을 함축하는 ἄλλο를 편지의 본문에서 살펴보았다. 이렇게 이 두 단어가 속한 문장과 단락 및 편지 본문 전체를 살펴봄으로써, 필자는 ἕτερον εὐαγγέλιον ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο를 “전혀 다른 복음, 이것은 [동료 사역자들의] 또 하나의 복음이 아니다.”로 번역되어야 한다는 결론에 이르게 되었다. 더 나아가, 필자는 갈라디아서 1:6-7 번역을 다음과 같이 제안한다. “그리스도의 은혜로 여러분을 부르신 이를 이같이 속히 떠나 다른 복음을 따르는 것을 내가 이상하게 여깁니다. 그 다른 복음은 [동료 사역자들이 전한 복음과 같은 종류의] 또 하나의 복음이 아닙니다. 다만 어떤 사람들이 여러분을 교란하여 그리스도의 복음을 변하게 하려 합니다.”

<주제어>(Keywords)

갈라디아서 1:6-7, ἕτερον(다른 종류) 복음, ἄλλο(같은 종류) 복음, 갈라디아서 정황, 문맥.

Galatians 1:6-7, ἕτερον (different kind) Gospel, ἄλλο (same kind) Gospel, the Galatian situation, context.

(투고 일자: 2023년 7월 31일, 심사 일자: 2023년 8월 26일, 게재 확정 일자: 2023년 10월 11일)

## &lt;참고문헌&gt;(References)

- 조호형, “갈라디아서 6:2에 나타난 ‘그리스도의 법’에 대한 연구”, 「신약연구」 14 (2015), 516-543.
- 조호형, “새 시대의 삶의 원리로서 성령: ὁ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς(롬 8:2)에 대한 또 다른 이해”, 「신약연구」 19 (2020), 109-144.
- 조호형, “‘하나님의 법’(롬 7:22, 25; 8:7)에 대한 또 다른 이해”, 「성경원문연구」 51 (2022), 201-223.
- Abbott-Smith, G., *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*, New York: Charles Scribner’s Sons, 1922.
- Anderson Jr., R. D., *Ancient Rhetorical Theory and Paul*, Contributions to Biblical Exegesis & Theology, Leuven: Peeters, 1998.
- Anderson Jr., R. D., *Glossary of Greek Rhetorical Terms Connected to Methods of Argumentation*, Figures and Tropes from Anaximenes to Quintilian, Leuven: Peeters, 1999.
- Baldi, P., *An Introduction to the Indo-European Languages*, Carbondale: Southern Illinois University, 1983.
- Barnes, P., *Galatians*, Ep Study Commentary, Leyland: EP Books, 2006.
- Black, D. A., *It’s Still Greek To Me: An Easy-to-Understand Guide to Intermediate Greek*, Grand Rapids: Baker Academic, 1998.
- Blass, F. and Debrunner, A., *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, R. W. Funk, trans. and rev., Chicago: University of Chicago Press, 1961.
- Borges, J. L., *This Craft of Verse*, Cambridge: Harvard University Press, 2000.
- Brooks, J. A. and Winbery, C. L., *Syntax of New Testament Greek*, Lanham: University Press of America, 1979.
- Bruce, F. F., *The Epistle to the Galatians: A Commentary on the Greek Text*, NIGTC, Grand Rapids: Eerdmans, 1982.
- Burton, E. D. W., *A Critical and Exegetical Commentary on the Epistle to the Galatians*, ICC, New York: C. Scribner’s Sons, 1920.
- Cho, H., “Another Look at ἔννομος Χριστοῦ in 1 Corinthians 9:21”, *ExpTim* 130 (2018), 62-71.
- Cho, H., *The Principle of the New Era in Galatians: Another Look at the Law of Christ (Gal 6:2)*, Eugene: Pickwick, 2023.
- Ciampa, R. E., *The Presence and Function of Scripture in Galatians 1 and 2*, WUNT 2/102, Tübingen: Mohr Siebeck, 1998.
- Cole, R. A., *Galatians: An Introduction and Commentary*, TNTC 9, Downers

- Grove: InterVarsity, 1989.
- Cosgrove, C. H., *The Cross and the Spirit: A Study in the Argument and Theology of Galatians*, Macon: Mercer University Press, 1988.
- Danker, F., et al., *Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, 3rd ed., Chicago: University of Chicago Press, 2000.
- De Boer, M. C., *Galatians*, NTL, Louisville: Westminster John Knox, 2011.
- DeSilva, D. A., *The Letter to the Galatians*, NICNT, Grand Rapids: Eerdmans, 2018.
- Duncan, G. S., *The Epistle of Paul to the Galatians*, Moffatt NT Commentary, London: Hodder & Stoughton, 1934.
- Dunn, J. D. G., *The Epistle to the Galatians*, BNTC, Peabody: Hendrickson, 1993.
- Forbes, C., “Paul and Rhetorical Comparison”, J. P. Sampley, ed., *Paul in the Greco-Roman World: A Handbook*, London: Bloomsbury T&T Clark, 2016, 196-229.
- Fowl, S., “Who Can Read Abraham’s Story? Allegory and Interpretive Power in Galatians”, *JSNT* 17 (1995), 77-95.
- Fung, R. Y. K., *The Epistle to the Galatians*, NICNT, Grand Rapids: Eerdmans, 1988.
- George, T., *Galatians*, NAC 30, Nashville: Broadman & Holman, 1994.
- Gutt, E., *Translation and Relevance: Cognition and Context*, New York: Routledge, 2014.
- Hansen, G. W., *Galatians*, IVPNTC, Downers Grove: InterVarsity, 1994.
- Harmon, M. S., *Galatians*, EBTC, Bellingham: Lexham Academic, 2021.
- Hoenigswald, H. M., “Greek”, A. G. Ramat and P. Ramat, eds., *The Indo-European Languages*, Routledge: London, 1998, 228-260.
- Jervis, L. A., *The Purpose of Romans: A Comparative Letter Structure Investigation*, JSNTSup 55, Sheffield: JSOT Press, 1991.
- Keener, C. S., *Galatians*, NCBC, Cambridge: Cambridge University Press, 2018.
- Köstenberger, A. J., Merkle, B. L., and Plummer, R. L., *Going Deeper with New Testament Greek*, Nashville, B&H Academic, 2016.
- Larbaud, V., *Sous l’invocation de Saint Jérôme*, Paris: Gallimard, 1997.
- Lea, D., et al., *Oxford Learner’s Thesaurus: A Dictionary of Synonyms*, Oxford: Oxford University Press, 2012.
- Leeuwen, R. V., “On Bible Translation and Hermeneutics”, C. Bartholomew, C. Greene, and K. Möller, eds., *After Pentecost: Language and Biblical Interpretation*, Carlisle: Paternoster Press; Grand Rapids: Zondervan,

- 2001, 284-311.
- Liddell, H. G., Scott, R., and Jones, H. S., *A Greek-English Lexicon*, 9th ed., with revised supplement, Oxford: Clarendon, 1996.
- Longenecker, R. N., *Galatians*, WBC 41, Dallas: Word, 1990.
- Louw, J. P. and Nida, E. A., *Greek-English Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains*, New York: United Bible Societies, 1996.
- Martin, T. W., “Invention and Arrangement in Recent Pauline Rhetorical Studies: A Survey of the Practices and the Problems”, J. P. Sampley and P. Lampe, eds., *Paul and Rhetoric*, New York: T&T Clark, 2010, 48-118.
- Martyn, J. L., *Galatians*, AYB, New Haven: Yale University Press, 1997.
- Matera, F. J., *Galatians*, SP 9, Collegeville: Liturgical Press, 1992.
- McKnight, S., *Galatians*, NIVAC, Grand Rapids: Zondervan, 1995.
- Moo, D. J., *Galatians*, BECNT, Grand Rapids: Baker Academic, 2013.
- Morris, L., *Galatians*, Downers Grove: InterVarsity Press, 1996.
- Moulton, J. H. and Milligan, G., *The Vocabulary of the Greek Testament*, London: Hodder and Stoughton, 1930.
- Nida, E. A. and Louw, J. P., *Lexical Semantics of the Greek New Testament: A Supplement to the Greek-English Lexicon of the New Testament Based on Semantic Domains*, RBS 25, Atlanta: Scholars, 1992.
- O’Brien, P. T., *Introductory Thanksgivings in the Letters of Paul*, Leiden: Brill, 1977.
- Polhill, J. B., *Paul and His Letters*, Nashville: Broadman & Holman, 1999.
- Porter, S. E., *The Apostle Paul: His Life, Thought, and Letters*, Grand Rapids: Eerdmans, 2016.
- Robertson, A. T., *A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research*, New York: George H. Doran, 1914.
- Roetzel, C. J., *The Letters of Paul: Conversations in Context*, Atlanta: John Knox, 1975.
- Schreiner, T. R., *Galatians*, BECNT, Grand Rapids: Zondervan, 2010.
- Schubert, P., *Form and Function of the Pauline Thanksgivings*, Berlin: Töpelmann, 1939.
- Silva, M., *Interpreting Galatians: Explorations in Exegetical Method*, Grand Rapids: Baker Academic, 2001.
- Sinclair, J., et al., *Collins COBUILD English Dictionary for Advanced Learners*, Glasgow: HarperCollins, 2001.
- Summers, D., et al., *Longman Language Activator*, Harlow: Longman, 1993.

- Thayer, J. H., *A Greek-English Lexicon of the New Testament: Being Grimm's Wilke's Clavis Novi Testamenti*, New York: Harper & Brothers, 1889.
- Tolmie, F., *Persuading the Galatians: A Text-Centred Rhetorical Analysis of a Pauline Letter*. WUNT 2/190, Tübingen: Mohr Siebeck, 2005.
- Walker, J., "Pathos and Katharsis in 'Aristotelian' Rhetoric: Some Implications", A. G. Gross and A. E. Walzer, eds., *Rereading Aristotle's Rhetoric*, Carbondale: Southern Illinois University Press, 2000, 75-92.
- Wallace, D. B., *Greek Grammar Beyond the Basics: An Exegetical Syntax of the New Testament*, Grand Rapids: Zondervan, 1996.
- Walzer, A. E., Tiffany, M., and Gross, A. G., "Aristotle's Rhetoric: A Guide to the Scholarship", A. G. Gross and A. E. Walzer, eds., *Rereading Aristotle's Rhetoric*, Carbondale: Southern Illinois University Press, 2000, 185-203.
- Watson, D. F., "The Role of Style in the Pauline Epistles", J. P. Sampley and P. Lampe, eds., *Paul and Rhetoric*, New York: T&T Clark, 2010, 119-142.
- Webb, R., "Imagination and the Arousal of the Emotions in Greco-Roman Rhetoric", S. M. Braund and C. Gill, eds., *The Passions in Roman Thought and Literature*, Cambridge: Cambridge University Press, 1997, 112-128.
- Weima, J. A. D., *Paul the Ancient Letter Writer: An Introduction to Epistolary Analysis*, Grand Rapids: Baker Academic, 2016.
- White, J. L., *Light from Ancient Letters*, Foundations and Facets, Philadelphia: Fortress, 1986.
- Witherington III, B., *Grace in Galatia: A Commentary on Paul's Letter to the Galatians*, Grand Rapids: Eerdmans, 1998.
- Young, R. A., *Intermediate New Testament Greek: A Linguistic and Exegetical Approach*, Nashville: Broadman & Holman, 1994.

&lt;Abstract&gt;

**“Different” in Galatians 1:6-7 Reconsidered:  
Another Reading of ἕτερον and ἄλλο**

Ho Hyung Cho  
(Chongshin University)

This paper examines the meaning of ἕτερον and ἄλλο in the phrase ἕτερον εὐαγγέλιον ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο (Gal 1:6-7). To be precise, these two adjectives have different nuances: ἕτερον implies a different entity of a disparate kind and ἄλλο a different entity of the same kind. Yet, there is a divergence of opinion on whether the difference in meaning between the two is or not: scholars, dictionaries, and translations. Interestingly, it seems that Korean versions almost consistently disagree about the difference. The two words occur in the New Testament without distinction (Mat 16:14; 1Co 12:8-9; 15:39-40; 2Co 11:4). On the contrary, there is a clear difference in nuance between the two (Act 2:4; 7:23; Joh 18:16; Heb 11:35). Considering the cases of the New Testament, the meaning of the two should be determined in light of the context surrounding these words. Recognizing that the meaning of each word must be examined in context, I explore first of 1:6-7 to which the two words belong. Syntactically, the relative pronoun clause becomes nothing more than emphasis due to redundancy if the distinction between the two is not acknowledged. Rather, I affirm these two expressions as a rhetorical device of *self-correction*; ἄλλο is used as a specific explanation of the preceding ἕτερον in terms of the different nuances. Then, I expound on 1:6-7 within in light of 1:6-10. Paul drops a hint of the situation of the Galatian believers in verse 6 that they are trying to follow the ἕτερον gospel. In verse 7, it is mentioned that the ἕτερον gospel is not the gospel of his co-workers for Paul. In addition, I reveal that the semantic distinction between ἕτερον and ἄλλο plays a major role in reaching 1:8-9, which corresponds to *pathos*. Lastly, I recognize that 1:6-7 belongs to a rebuke section of 1:6-10 that replaces the thanksgiving one which has three functions: pastoring, exhortation, and foreshadowing. Especially, its foreshadowing function evinces that ἕτερον and ἄλλο are connected to the main body of Galatians along with their two different meanings. In this manner, I deduce the

conclusion that ἕτερον εὐαγγέλιον ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο should be translated as *a totally different gospel that is not another gospel [of coworkers]* by delving into the contextual situation around the two adjectives and considering their different nuances.